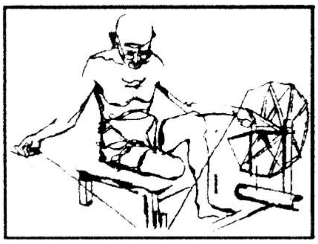
பொறுத்தவர்
பூமி யாள்வார்



Lettre du

CERCLE CULTUREL DES PONDICHERIENS

* * * * *

புதுச்சேரியர் கலை மன்ற மடல்

N°6

Novembre 1994

**MPT des Amonts
et Courdimanche
91940 LES ULIS**

Chers amis,

Les vacances sont terminées et la vie active a bien repris, tout comme la vie associative.

Les cours de Tamoul se font depuis mi-Octobre 1994 en deux endroits différents : à la Maison pour Tous des Amonts et à la Maison pour Tous de Courdimanche. Parlez-en autour de vous.

La présente "Lettre du Cercle Culturel des Pondichériens" n°6 a changé de typographie pour devenir plus lisible et plus agréable. Monsieur Pascal Aroule qui nous a parlé de l'Inde en général et du Tamil Nadu en particulier, nous amène cette fois-ci au coeur de Pondichéry. Et c'est là que Mademoiselle Bavany G. a vécu une petite expérience hors du commun racontée ici en tamoul.

La fin de l'année 1994 approchant, je rappelle que notre association tiendra son Assemblée le **Samedi 17 Décembre 1994 à 14H30**. Ce sera non seulement l'occasion des grandes retrouvailles et de l'élection du nouveau bureau, mais aussi celle de définir ou redéfinir les activités de notre Association qui, bien que discrète, est restée constamment active.

M.G.

ஒரு தனிக் கொண்டாட்டம்

இவ்விடுமுறையில் நான் இந்தியாவுக்குச் சென்றிருந்தபொழுது எனக்கொரு புதிய அனுபவம் ஏற்பட்டது.

முதன்முதலாக நான் புதுச்சேரியின் Immaculée Conception கோயிலில் நடந்த கிறித்துவத் திருமணத்துக்குப் போயிருந்தேன். பிரான்சுக் கோயில்களில் பிரஞ்சு மொழியில் சொல்லும் பூசையைப் புதுச்சேரியில் தமிழிலே சொன்னார்கள். அதைக் கேட்க இனிமையாகவும் புதுமையாகவும் இருந்தது. அனைவரும் தமிழிலேயே பாடுவதும் ஜ பம் செய்வதும் வியப்பாக இருந்தது. என்னால்தான் அவர்களோடு சேர்ந்து பாட இயலவில்லை.

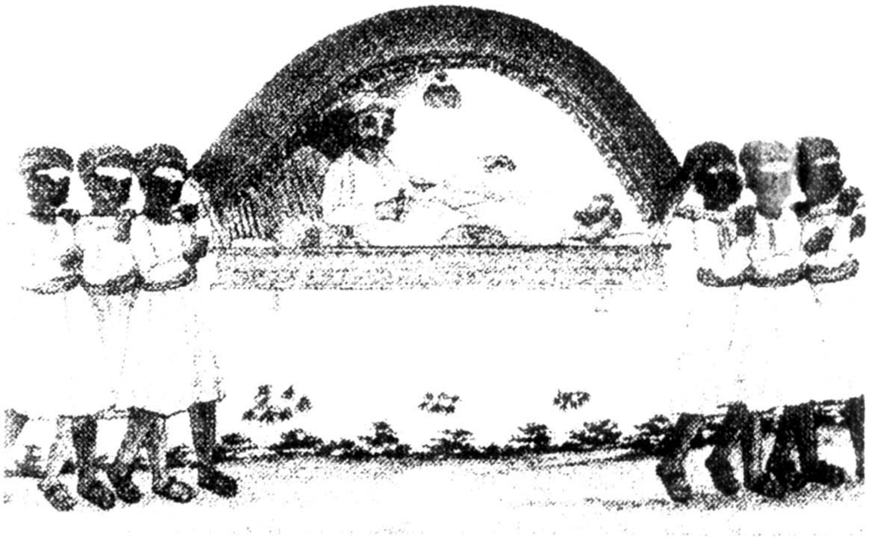
அக்கல்யாணத்தில் மணப்பெண் கிறித்துவராயிருந்தும் தமிழ் முறையில் வளர்க்கப்பட்டவர் என்பதால் சேலை கட்டிக்கொண்டிருந்தார்கள். திருமணம் கிறித்துவ முறைப்படி நடப்பதால் பிரான்சில் செய்வதுபோல் ஒரு வெள்ளைச் சீலையும் கொண்டிருந்தார்கள். இந்த இரு வித அலங்காரங்களும் ஒன்றாய் சேர்ந்திருப்பது மிகவும் அழகான காட்சி அளித்தது. அதே சமயம், பிரெஞ்சு முறைப்படி கல்யாண மோதிரமும் போட்டு, தமிழ் முறைப்படி கழுத்தில் தாலியும் கட்டிய போது நாதசுவர மேள தாள வாத்தியங்களும் வாசித்தது வியப்பையும், மகிழ்ச்சியையும் கொடுத்தது.

தமிழ்நாட்டுத் திருமணமென்றாலே ஒரு தனிக் கொண்டாட்டம்தான் என்று நினைத்துக்கொண்டேன்.

கோ. பவானி
(31-10-94)

Bienvenue à Pondichéry

Le 31 octobre 1954 à Pondichéry, le drapeau Français était amené définitivement sur 3 siècles de présence Française. Le lendemain, le drapeau Indien était hissé à la même place. La cession effective de Pondichéry eut lieu le 28 mai 1956, et l'acte de cession fut ratifié par le parlement Français le 16 août 1962.



Hindou de haute caste voyageant en palanquin

40 ans après cet évènement (que certains avaient interprété comme un "lâchage", car les 2 parties savaient qu'en cas de référendum, 75% de la population voterait le statu quo), la vie économique de Pondichéry s'est développée avec une certaine vigueur :

* Une industrie diversifiée composée de petites entreprises comme ANGLO-FRENCH TEXTILES (coton), ATLAS (composants de bicyclettes), WINBROS (distilleries), PRAGATI COMPUTER (logiciels).

* Une agriculture centrée sur les produits de base (riz, arachide, canne à sucre, élevage de bovins) qui a permis le développement d'une agro-industrie (raffinerie sucrière, production de lait "emballé").

* Une infrastructure en progrès, notamment dans les services publics comme les hôpitaux, le traitement de l'eau (eau minérale de "Pondichéry"), les écoles.

Cette situation économique pourrait s'améliorer puisque Pondichéry détient une ressource importante : "la main d'oeuvre" formée en particulier dans les écoles Françaises (le lycée Français enregistre un des meilleurs taux de réussite au baccalauréat) et dans la récente université.

A tous les investisseurs industriels, Bienvenue à Pondichéry.

P.Aroule

உங்களுக்கு தெரியுமா ?

புதுச்சேரி மாநிலத்தில் 1954-ம் ஆண்டு இருந்த மக்கள் தொகை : 290000 – இப்பொழுது?

மாவட்டம்	பரப்பளவு (சதுர கி.மீ.)	மக்கள் தொகை		
புதுச்சேரி	293	590000		
காரைக்கால்	160	146000		
மாஹே	9	33000		
யானம்	30	20000		
மொத்தம் :	492	789000	ஆண்கள் :	398000
			பெண்கள் :	391000

Femme faisant sécher la toile

மக்கள் வளர்ச்சி 1981–1991 :		185000 (30%)
மக்கள் நெருக்கம் (சதுர கி.மீ.க்கு) :		1605
எழுத்தறிவு :	ஆண்கள் :	84%
	பெண்கள் :	66%
சராசரி வருட வருமானம் :		3800 ரூபாய்